

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Коваленя Алеси Валерьевны
«Риторические способы выражения степени качества в русском, белорусском,
английском и турецком языках», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

1. Соответствие диссертации специальностям и отрасли науки, по которым она представлена к защите

На основании формулировок объекта, предмета и цели исследования, поставленных для ее решения задач, использованной методологии и полученных результатов исследования, а также в соответствии с паспортом специальности (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) можно заключить, что Коваленя Алесь Валерьевна «Риторические способы выражения степени качества в русском, белорусском, английском и турецком языках» полностью соответствует названной специальности и отрасли науки – филологические науки.

2. Актуальность темы диссертации

Актуальность темы диссертационного исследования Коваленя А.В. обусловлена насущной необходимостью сопоставительного изучения выразительных языковых и речевых средств описания качеств человека и предметов в аспекте межкультурной коммуникации, поскольку знание лингвокультурно детерминированной специфики использования образных компонентов в сравнениях и метафорах, пословицах и поговорках обеспечивает успешность как бытовой, так и деловой коммуникации между представителями неродственных культур.

Помимо этого, диссертация является актуальной еще и в плане изучения разноуровневых выразительных средств, используемых для описания качеств человека и предметов в белорусском языке как государственном языке Республики Беларусь, с точки зрения места и роли таких средств в языковой системе, характера и особенностей репрезентации ими национального менталитета белорусского народа.

Диссертация Коваленя А.В. видится весьма важной для активизации сопоставительного изучения образной семантики языковых и речевых средств, используемых для описания качеств человека и предметов, в плане выявления национально-культурных различий при употреблении одного и то-

го же образа. Не менее значимым является и исследование лингвокультурно маркированных фаунонимов и фитонимов, которые используются в качестве образных средств описания качеств человека и предметов в генетически, типологически и ареально далеких языках.

Актуальность проведенного Коваленя А.В. исследования заключается еще и в том, что оно позволит решать прикладные задачи систематизации и параметризации коррелятивных выразительных средств описания качеств человека и предметов в рамках сопоставительной двуязычной лексикографии, послужит стимулом для словарного описания особенностей образного выражения качеств человека и предметов в белорусском языке, в том числе в сравнении с другими языками мира.

3. Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту

Полученные в диссертации Коваленя А.В. выводы и результаты, вынесенные на защиту положения являются бесспорно новыми и фактически свидетельствуют об успешной реализации коммуникативного подхода при изучении выразительных средств описания качества человека и предметов в русском, белорусском, английском и турецком языках в сопоставительном плане. Это подтверждается, прежде всего, как оригинальностью и новизной цели исследования и сложностью задач, решаемых в диссертации, так и значимостью объекта и предмета исследования, что важно для объективной интерпретации межъязыковых лингвокультурных сходств и различий образных компонентов сравнений и метафор, пословиц и поговорок, используемых для описания качеств человека и предметов в разноструктурных языках.

К однозначно новым можно отнести следующие научно значимые результаты диссертации.

1. Установление общих для разных языков экстралингвистических источников формирования образов, используемых в сравнениях и метафорах, в пословицах и поговорках для описания качеств человека и предметов.

2. Типологически значимая дифференциация качеств человека и предметов, которые в разных языках описываются при помощи сравнений и метафор, пословиц и поговорок.

3. Выявление лингвокультурной детерминированности в русском, белорусском, английском и турецком языках качеств человека и предметов, описываемых при помощи сравнений и метафор, в пословицах и поговорках.

4. Определение национально-культурной специфики образов, которые используются в сравнениях и метафорах, в пословицах и поговорках русского, белорусского, английского и турецкого языков.

5. Разработка материалов для полилингвального русско-белорусско-английско-турецкого словаря выразительных средств описания качеств человека и предметов.

Перечисления научно значимых результатов, полученных соискателем, вполне достаточно, чтобы характеризовать диссертацию Коваленя А.В. как актуальное и оригинальное научное исследование, основные выводы которого содержат новые положения, важные как для сопоставительного языкознания, так и для современной русской, белорусской, английской и турецкой культурно-языковой практики, а также полилингвальной лексикографии.

4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации

Обоснованность и вероятность сформулированных в диссертации Коваленя А.В. выводов и рекомендаций обеспечивается, прежде всего, достаточной полнотой и разнообразием фактологической базы исследования. Языковой материал в количестве 6755 лексических, фразеологических и паремиологических единиц был извлечен в результате фронтальной выборки из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков (основной подкорпус), а также из паремиологических словарей этих языков и ассоциативных словарей русского, белорусского и турецкого языков. Помимо этого, языковой материал для исследования был получен путем анкетирования, по результатам которого было зафиксировано 4711 образных сравнений на русском, белорусском, английском и турецком языках.

Анализ фактического материала последовательно осуществляется в диссертации на основе коммуникативного подхода, позволяющего описывать языковые явления во взаимосвязи их формы и функции (в данном случае диссертант рассматривает, как в речи при помощи различных выразительных средств описываются качества человека или предмета). Проведение ассоциативного эксперимента позволило установить специфику используемых образов для описания качества в индивидуально-авторских сравнениях и устойчивых сравнительных оборотах в русской, белорусской, английской и турецкой лингвокультурах.

Теоретическая база исследования, обеспечивающая высокую степень обоснованности и достоверности выводов, отражена во внушительном списке научных работ отечественных и зарубежных ученых по теме диссертации (всего свыше 200 позиций, в том числе на иностранных языках – английском и турецком).

Отмеченное позволяет оценить выводы и рекомендации, предложенные соискателем, как объективные, достоверные и обоснованные.

5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию

Научная значимость диссертационного исследования Коваленя А.В. заключается, прежде всего, в теоретическом осмыслении языковых средств выражения категории качества, в типологической характеристике образов, которые используются в выразительных средствах описания качеств человека и предметов, в лингвокультурологической интерпретации фаунонимической и фитонимической образности в сравнениях и метафорах, пословицах и поговорках, которые употребляются для описания качества на материале генетически, типологически и ареально далеких языков.

Отдельно следует отметить научную значимость проведенного автором диссертации лингвистического эксперимента, направленного на выявление корпуса образных сравнений как выразительного средства описания качеств человека и предметов, а также на установление национально-культурной специфики одинаковых образов в различных лингвокультурах. Полученные в результате эксперимента 4711 сравнений на русском, белорусском, английском и турецком языках представляют собой самостоятельный в плане научной значимости языковой материал, заслуживающий самой высокой оценки как в сопоставительном, так и в лингвокультурологическом плане.

Диссертация Коваленя А.В. является первым опытом сопоставительного изучения выразительных средств описания качеств человека и предметов, выявления общих закономерностей и специфических черт в экспликации категории качества на материале русского, белорусского, английского и турецкого языков, что позволило ее автору выделить национально-культурные особенности в использовании языковых и речевых средств выражения категории качества, важные для успешной межкультурной коммуникации.

Практическая значимость диссертационного исследования очевидна и бесспорна. Научные выводы, теоретические обобщения и исследованный фактический материал могут использоваться в учебном процессе при преподавании русского, белорусского, английского и турецкого языков как иностранных в учреждениях высшего и среднего образования, при разработке учебных пособий по межкультурной коммуникации для студентов высших учебных заведений по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций», при подготовке курсовых и дипломных работ, магистерских диссертаций. Материалы диссертации могут быть использованы в двуязычной лексикографии, для составления ассоциативных словарей русского, белорусского, английского и турецкого языков.

Отмеченное подтверждает социальную и экономическую значимость диссертации Коваленя А.В., поскольку материалы диссертационного исследования направлены на удовлетворение потребностей современной языковой и образовательной практики в Республике Беларусь, могут способствовать оптимизации затрат на подготовку учебных и справочных изданий для высших и средних учебных заведений.

6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати

Основные положения диссертации Коваленя А.В. нашли отражение в 20 научных публикациях (общим объемом 5,09 авт. л.), в том числе выполненных единолично 4 научных статьях в рецензируемых изданиях, 2 статьях в научных журналах (из них 2 за рубежом), что соответствует п. 19 Положения о присуждении ученых степеней и ученых званий в Республике Беларусь.

Нужно отметить высокий уровень апробации результатов исследования, которые были представлены на 11 международных научных мероприятиях (из них 6 за рубежом).

7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК

Оформление диссертации и автореферата диссертации в целом соответствует требованиям Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь, содержащимся в пп. 24–26 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь. В текстах диссертации и автореферата использован образцовый научный стиль русского литературного языка с правильным и уместным применением терминологии современного языкознания.

8. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует

Содержание и научно-теоретический уровень диссертации, научная значимость, обоснованность и достоверность полученных результатов свидетельствуют о том, что научная квалификация Коваленя Алеси Валерьевны соответствует основным требованиям, которые предъявляются к кандидату филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Замечания

Вероятность и обоснованность основных положений и выводов диссертации Коваленя А.В. не вызывает сомнений, бесспорна также научная новизна работы и ее практическая и социально-культурная значимость. Кор-

ректность и объективность фактического материала, научный уровень и полнота его интерпретации высокие. Поэтому приведенные ниже замечания и комментарии свидетельствуют не столько о недостатках диссертации, сколько являются размышлениями дискуссионного характера относительно отдельных положений этой интересной и содержательной исследовательской работы, а также связаны с авторской интерпретацией отдельных языковых фактов и терминов, которые требуют дополнительного пояснения.

1. Соискателю хорошо известно, что следование терминологической точности в научном описании во многом предопределяет как объективность процесса исследования, так и достоверность его результатов. Не случайно поэтому диссертация начинается с раздела «Термины и определения», что не так уж часто, как хотелось бы, встречается в работах по филологическим специальностям. В данном разделе соискатель должен, что вполне логично предполагать, давать рабочие определения прежде всего основных терминов, используемых в диссертации.

Тем не менее в раздел «Термины и определения» не включен термин «риторический способ» (который отражен в названии диссертации), однако дается определение термину «риторический прием». И лишь в следующем разделе «Перечень сокращений и обозначений» соискатель указывает, что «мы используем термины «риторический прием» и «риторический способ» как синонимы» (стр. 8). Такой подход вызывает сомнение, поскольку если термин «риторический прием» широко распространен в лингвистике, то термин «риторический способ» достаточно редок и понимается неоднозначно. К тому же вполне очевидно, что термины «прием» и «способ» не могут быть синонимами-дублетами (объем понятия 'способ' значительно шире объема понятия 'прием', поскольку в строгом смысле тот или иной способ может включать несколько приемов, но не наоборот). В этой связи возникает вопрос, чем оправдано использование в диссертации обоих терминов как синонимов-дублетов?

Не вполне понятен и характер использования терминов «риторический способ» и «риторический прием» при изложении основных результатов и выводов исследования. Так, в формулировке цели, объекта и предмета исследования использован термин «риторический способ», а в положениях, которые выносятся на защиту, он отсутствует (?!), лишь в последнем, седьмом положении упоминается термин «риторический прием». Следует пояснить, почему автор диссертации не использует в положениях, выносимых на защиту, термин «риторический способ», который, судя по названию диссертации, должен занимать основное место в метаязыке исследования?

Так ли необходимо соискателю обращаться к риторике и риторическим приемам (или способам), если в диссертации исследуются источники, состав и вариации образных средств (в сравнениях и метафорах, пословицах и поговорах), которые используются для описания качества в семантическом, сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах, однако не рассматриваются функции и особенности употребления сравнений и метафор, пословиц и поговорок (в том числе и как риторических средств) в устной речи и в письменных текстах?

2. В названии диссертации использован термин «степени качества», однако далее ни в цели и задачах, ни в объекте и предмете исследования, ни в положениях, выносимых на защиту, ни о какой «степени качества» речи не идет, используется только понятие «качества». При этом в уже упомянутом выше разделе «Термины и определения» присутствует определение термина «нулевая степень качества» (стр. 6). В этой связи возникает вопрос, что именно понимает соискатель по «степенью качества» и почему именно это понятие вынесено в название диссертации? Зачем специально определять понятие «нулевая степень качества», если оно не используется должным образом в исследовании? Равно как и ряд смежных терминов «шкала оценки», «характер оценки», «основание оценки», которые специально определяются в разделе «Термины и определения», однако рассматриваются только в первой главе, где дается обзор научной литературы по теме диссертации, и не используются как основные в самом исследовании (?!).

3. Следующее замечание связано с пониманием автором диссертации пословиц и поговорок как объекта своего исследования. К риторическим приемам, как верно указывает соискатель, относятся «эпитеты, метафоры, сравнения, литоты, гиперболы» (стр. 35), однако отнесение к такого рода приемам пословиц и поговорок представляется не вполне оправданным. Трудно согласиться с тем, что пословицы и поговорки – это риторические приемы. И те, и другие – это знаковые единицы языка, которые выполняют весь спектр языковых функций, а не только такие единицы, как указывает соискатель, «при помощи которых усиливается действенность высказывания за счет добавления эмоционально-экспрессивной окраски» (стр. 35). В последнем реализуются только две из многочисленных функций пословиц и поговорок – экспрессивная и эмоциональная. К тому же в пословицах и поговорах регулярно используются образные средства, которые анализирует соискатель – сравнения и метафоры, в том числе и при описании качеств человека и предметов (напр., образ «злой собаки» и сравнение «злой как собака»

в пословице *Злой собаке много надо* и в поговорке *злее собаки кто*). И если поговорки (те же фразеологизмы в строго лингвистическом понимании) еще близки сравнениям и метафорам по своей роли в речевом высказывании, то пословицы сами представляют собой высказывания, или фразовые тексты (устойчивые в речи), поэтому должны описываться отдельно.

В этом смысле не вполне аргументированным выглядит обоснование соискателя, что «включение пословиц и поговорок в материал исследования в рамках настоящей диссертационной работы обусловлено тем, что в них отражены национальные стереотипы о качествах» (стр. 40). Национальные стереотипы о качествах выражены не только в пословицах и поговорках (как народных афоризмах), а и в литературных афоризмах (при помощи тех же образных сравнений и метафор), из которых многие получили широкое распространение в речи (как крылатые выражения), но которые соискатель, тем не менее, в диссертации не рассматривает. На наш взгляд, пословицы и поговорки (вместе с литературными афоризмами и крылатыми выражениями) заслуживают специального, более глубокого изучения как специфический языковой материал, отражающий «национальные стереотипы о качествах».

4. Богатейшие и весьма интересные результаты дал проведенный автором диссертации лингвистический эксперимент по выявлению комплекса вербальных ассоциаций в форме сравнений, связанных с описанием качеств человека, в русской, белорусской, английской и турецкой лингвокультурах. Однако возникают замечания и вопросы по методологии эксперимента, весьма скудно обоснованной в диссертации.

Так, не вполне понятно, почему представителей белорусской культуры на треть больше (всего 43 человека), чем представителей иных культур (32 русской, 33 английской, 31 турецкой)? И почему только 8 из 43 человек из Республики Беларусь, принявших участие в эксперименте, как отметил соискатель, «разговаривают исключительно на белорусском языке» (стр. 100)? Зачем 35 гражданам Республики Беларусь предлагать задания на русском языке? Они что, не владеют белорусским? Если так, то зачем их привлекать в качестве информантов? Ведь известно, что ассоциативный эксперимент дает объективный результат только в случае совпадения языка информанта и языка анкетирования. Давать белорусам, живущим в Беларуси и знающим белорусский язык (но не говорящим на нем), анкеты на русском языке, это то же самое, что давать туркам, живущим в Турции, анкеты на английском языке. Результаты эксперимента в таком случае будут значительно искажены, в том числе и в плане отражения национально-культурной семантики, поскольку ассоциативный выбор слова во многом лингвокультурно детерминирован.

Также в диссертации не объясняется, чем именно мотивирован выбор заданий для Блока А. Почему именно 4 параметра качества: интеллектуальные способности человека; внешняя привлекательность и непривлекательность, как мужчины, так и женщины; трудолюбие и лень; качество выполненной работы (стр. 101). Почему не выбран, например, параметр «добрый и злой человек»? Или же «поведение человека»? Или «качество жизни»?

Вызывает сомнение содержание Блока Б, поскольку на результаты выполнения задания должны были повлиять неизбежные искажения формы и смысла при переводе стихотворения М.Ю. Лермонтова «К портрету» на английский и турецкий языки. Удалось ли соискателю избежать этого?

Еще один существенный вопрос. Чем мотивирован отбор номинаций животных и растений в заданиях Блока Г? Почему в ряд фаунонимов (*собака, корова, кот, лев, баран, лошадь, курица, змея, свинья, пчела, муха, слон*) не включены лексемы, например, *волк, осел, петух, орел, ворона* и т.д.? А ряд фитонимов ограничен только тремя единицами (*роза, дуб, картошка*)?

И наконец, учитывался ли гендерный аспект при анкетировании, ведь описание качества женской красоты, безусловно, будет вызывать различные реакции у мужчин и у женщин? Насколько были сбалансированы участники эксперимента по половому признаку?

5. В седьмом положении, выносимом на защиту, говорится о том, что «составлен словарь риторических приемов описания качеств человека и предметов русского, белорусского, английского и турецкого языков» и далее описывается содержание разделов и подразделов «словаря» (стр. 14). Однако в диссертации отсутствует глава, где бы излагались принципы составления такого «словаря», а сам «словарь», размещен в Приложении А в виде таблиц отдельно по каждому языку и не оформлен в соответствии с традиционными правилами составления лингвистических словарей (не имеется ни словарных статей, ни зон лексикографического описания, ни метаязыка, ни словарных помет и под.). В этой связи требуется дополнительно пояснить, что именно защищает автор диссертации в данном положении?

Высказанные выше частные замечания и вопросы, как можно видеть, носят преимущественно дискуссионный характер, что не влияет на общую положительную оценку диссертации Коваленя А.В.

Заключение

Диссертация Коваленя А.В. «Риторические способы выражения степени качества в русском, белорусском, английском и турецком языках» пред-

ставляет собой завершенное комплексное исследование, которое содержит новые, научно обоснованные достоверные результаты, имеет несомненную высокую теоретическую и практическую значимость. Ознакомление с диссертацией Коваленя А.В. позволяет говорить о компетентности и научной зрелости исследователя, сумевшего решить актуальную научную проблему.

В соответствии с пп. 20 и 21 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий ВАК Республики Беларусь рекомендуется присудить Коваленя Алесе Валерьевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за:

– выявление общих для генетически и типологически далеких языков экстралингвистических источников формирования образов, используемых для описания качеств человека и предметов в сравнениях и метафорах, а также в пословицах и поговорках;

– установление типологически значимых групп качеств человека и предметов, которые в разных языках описываются при помощи сравнений и метафор, эксплицируются в пословицах и поговорках;

– определение состава, сходств и различий ключевых положительных и отрицательных качеств, которые репрезентированы в пословицах и поговорках русского, белорусского, английского и турецкого языков;

– выявление сходств и различий, национально-культурной специфики образов, используемых в устойчивых и индивидуально-авторских сравнениях русского, белорусского, английского и турецкого языков для описания идентичных и разных качеств человека или предметов;

– разработку материалов для сопоставительного полилингвального словаря образных средств описания качеств человека или предметов в русском, белорусском, английском и турецком языках,

что в совокупности решает значимую для сопоставительного языкознания научную проблему, существенно уточняет представления о систематизации и лингвокультурной специфике образных средств описания качеств человека или предметов в разноструктурных языках, имеет важное значение для дальнейшего развития семантической теории категории качества в современной лингвистике.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук, профессор



Е.Е. Иванов

13 июня 2023 г.

